Porównanie tłumaczeń Łukasza 22:31

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Powiedział zaś Pan Szymonie Szymonie oto szatan domagał się by was przesiać jak pszenicę |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Szymonie, Szymonie, oto szatan wymógł,\* \*\* aby was przesiać jak pszenicę,\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Szymonie, Szymonie, oto Szatan zaczął domagać się, (by) was przesiać jak zboże. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Powiedział zaś Pan Szymonie Szymonie oto szatan domagał się (by) was przesiać jak pszenicę |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Szymonie, Szymonie, oto szatan wymógł, aby was przesiać jak pszenicę. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I powiedział Pan: Szymonie, Szymonie, oto szatan wyprosił, żeby was przesiać jak pszenicę. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I rzekł Pan: Szymonie, Szymonie! oto szatan wyprosił was, aby was odwiewał jako pszenicę, |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I rzekł Pan: Szymonie, Szymonie, oto szatan pożądał was, aby przesiał jako pszenicę: |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Szymonie, Szymonie, oto szatan domagał się, żeby was przesiać jak pszenicę; |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Szymonie, Szymonie, oto szatan wyprosił sobie, żeby was przesiać jak pszenicę. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Szymonie, Szymonie! Oto szatan domagał się, aby was przesiać jak pszenicę. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Szymonie, Szymonie, oto szatan zażądał, żeby przesiać was jak pszenicę. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Szymonie, Szymonie, oto szatan zażądał, żeby was przesiać jak pszenicę. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Szymonie, Szymonie! Właśnie szatan uzyskał już pozwolenie, aby was przesiać jak pszenicę, |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Szymonie, Szymonie, oto szatan uprosił sobie, że was przesieje jak pszenicę. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | [Сказав же Господь]: Симоне, Симоне, ось сатана випросив вас, щоб пересіяти, як пшеницю; |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Simonie, Simonie, zobacz-oto satanas wyprosił dla siebie was od tego które skłania przesiać tak jak zboże, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Nadto Pan powiedział: Szymonie, Szymonie, oto szatan wyprosił sobie, aby was przesiać jak zboże. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Szim'onie, Szim'onie, posłuchaj! Przeciwnik żądał, aby mieć was dla siebie, aby was przesiać jak pszenicę! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Szymonie, Szymonie, oto Szatan zażądał, żeby was prze siać jak pszenicę. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Następnie Jezus rzekł do Szymona Piotra: —Szymonie, szatan domagał się, aby was przesiać jak pszenicę i odrzucić plewy. |

1. 1) wymógł, ἐξῃτήσατο : aor. sugeruje, że uczynił to skutecznie. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>220 1:6-12</x>; <x>220 2:1-6</x>; <x>540 2:11</x>; <x>670 5:8</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>370 9:9</x> [↑](#footnote-ref-4)